

## THE WAYS OF TRANSFERRING ENGLISH COMPUTER TERMS INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE

MARGARITA POSTEVKA, student

LIUDMYLA SHUMEIKO, Associate Professor, PhD in Philology, Language  
Adviser

*O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv*

In conditions of globalization processes we can hardly imagine our life without Internet, which makes easier for people all over the world to communicate in different spheres of life. Communication in the Internet (*e-mails, blogs, tweets, posts, forums etc*) not only provides opportunities but also dictates its special rules of communication, which govern people of different nations and generations.[1]

The use of a computer requires mastering not only the skills of operating a device but also knowledge of special vocabulary in this absolutely new sphere.

Mention should be made that with the invention of computers and their software in the English-speaking country it is quite natural that almost all terms in this sphere appeared in English.

Considering such rather young branch as Information technologies, special attention should be paid to the equivalents of the computer terms in Ukrainian.

The problem is that most terms in this sphere were not "invented". They were taken from the common English and got their specific meaning. This fact makes it difficult to translate them into Ukrainian as the literal translation leads to misunderstanding and distortion of the meaning of the words.

The problem of translating scientific and technological terms has been studied by many foreign and domestic scientists: Chernovaty L. [2], Barhudarov L. [3], Komissarov V. [4] and others. Their works made a significant contribution to solving the problem of translation.

Defined as "a word or expression that has a precise meaning in some uses or is peculiar to a science, art, profession or subject" [5], a term plays a decisive role in translation from one language to the other.

The paper aims at revealing the main ways of transferring English computer terms into the Ukrainian language.

The study is based on the analysis of a group of terms used in the original language (English) and their equivalents in the language of translation (Ukrainian). The research shows that not all of the terms have been translated into Ukrainian, and the following ways of transferring English computer terms in Ukrainian have been distinguished.

### **The use of the original form**

The computer terms are used in the original form: *Internet, blog, Twitter, Interface, Telegram, Web, Bluetooth* and others.

Though some of them can be referred to borrowings, that is having same sounding and written with the help of Ukrainian alphabet (*Internet – інтернет*,

*blog – блог, Twitter – твіттер, Interface – інтерфейс, Telegram – телеграм, Viber – вайбер, bit – біт*), they are mainly used in English in Mass Media and in communication by the Internet.

### **Word-to-word translation**

There is such a group of terms, which can be translated into Ukrainian and are sometimes used in these forms: *E-mail – електронна пошта, message – повідомлення, CD – компакт-диск, upgrade – оновлення, bug – помилка, etc.*

### **Descriptive translation**

One can find such computer terms which cannot be translated into Ukrainian with one word and require descriptive translation to clarify the meaning of the word: *off-line – в автономному режимі, codec – аналогово-цифровий перетворювач.*

This way of transferring English computer terms into Ukrainian are used mainly in spoken language and can be hardly used in the written communication via the Internet.

To sum up, it should be stressed that the Internet is the means of quick and concise communication and common English terms, that are original forms of the words, are easier and more convenient to use. The frequency of using English computer terms can be explained by this fact.

### **References:**

1. Ільєнко О.Л., Михайлова Т.В., Шумейко Л.В. Аспекти вивчення мовної особистості в умовах мережевої комунікації. – *Закарпатські філологічні студії*. 2022. Випуск 21. Том 1. С. 163-167.

2. Chernovaty Leonid. English Language – Teaching Terminology and its Translation into Ukrainian. Багатовимірний простір філології: колективна монографія /ред. В.Д.Бялик, Чернівці; Черновец. нац. ун-т ім. Ю.Федьковича, 2020. С. 71-97.

3. Barhudarov L.S. Yazyik i perevod (Voprosyi obschey i chastnoy teorii perevoda). М. “Mezhdunarodnyie otnosheniya”. 1975. 240 s.

4. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. М: ETS. 2000. 192s.

5. Merriam-Webster's unabridged dictionary. 1828. Available at: <https://www.merriam-webster.com/>

## **DIE DEUTSCHE SPRACHE IM ZEITALTER DER GLOBALISIERUNG**

MARGARITA POSTEVKA, Studentin

DMYTRO YURCHENKO, Lektor, Sprachberater

*Charkiwer Nationalen O. M. Beketow Universität für Stadtwirtschaft*

Globalisierung ist der Prozess der Integration von verschiedenen Ländern und Kulturen in eine einzige globale Gemeinschaft. Sie wirkt sich auf verschiedene Aspekte unseres Lebens aus, einschließlich der Sprachen. Eine Sprache, die mit den Herausforderungen der Globalisierung konfrontiert ist, ist die deutsche Sprache.